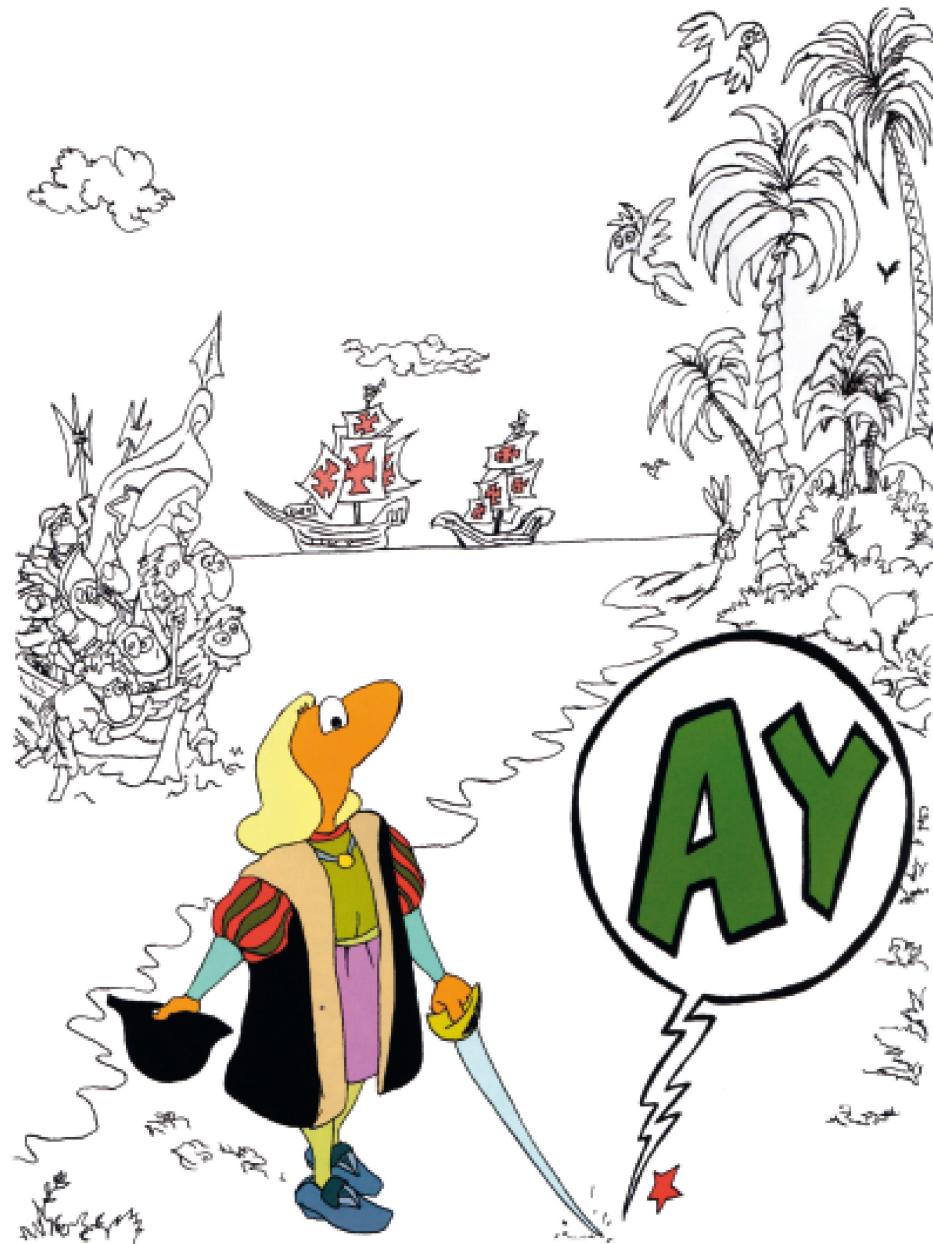


# La colonización de América



REP, 200 años de peronismo

En 1492 Cristóbal Colón llega a las Bahamas, la isla Española y Cuba y comienza la colonización española del continente americano. Su expedición está asociada con dos hechos fundamentales que ocurrieron ese mismo año: la reconquista del territorio español por parte del reino de Castilla y el establecimiento del castellano como lengua del Imperio español, según indica la primera gramática de la lengua, de Antonio de Nebrija.

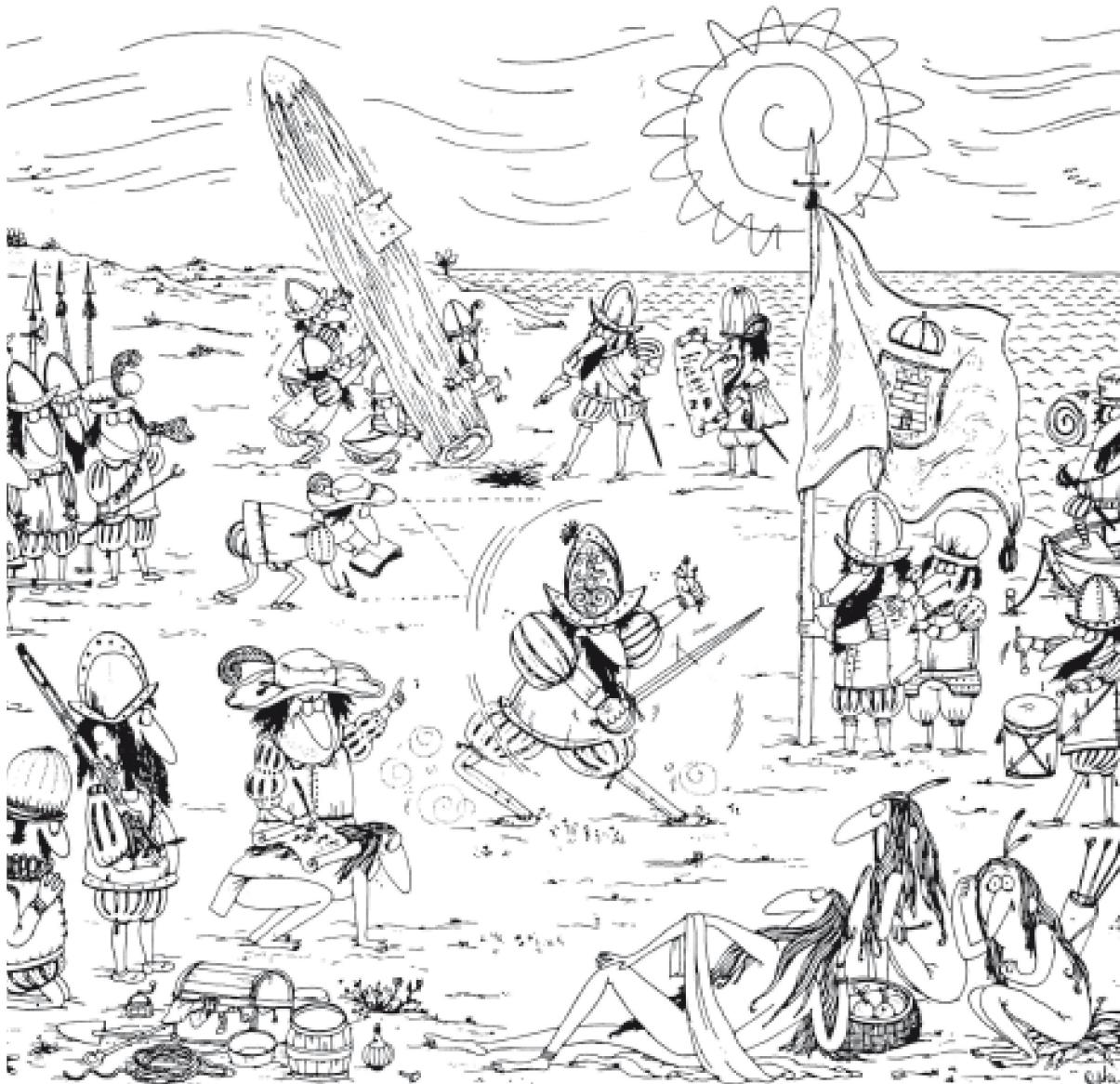
# Lenguas indígenas



Oski, *Vera historia de las indias*

En América vivían pueblos indígenas que hablaban diversas lenguas, correspondientes a diferentes familias lingüísticas. La influencia de esas lenguas sobre el español se deja sentir en las distintas regiones americanas, sobre todo en aquellas donde el contacto es más estrecho por razones políticas o económicas (en nuestro país, la zona guaraní y quechua). Además de la influencia de la pronunciación y el vocabulario indígena en cada zona de contacto, palabras como **pilcha, yapa, guarango, changa, gualicho** se incorporan al español de la Argentina.

# La difusión del español



Oski, *Vera historia de las indias*

A medida que avanza la conquista, el español se expande por América. Las primeras ciudades de la actual Argentina son fundadas durante el siglo XVI por corrientes que venían de distintas regiones americanas: conquistadores provenientes de Perú fundan Salta, Tucumán, Jujuy, Córdoba, Santiago del Estero y La Rioja; desde Chile se organizan las expediciones que dan origen a Mendoza y San Juan; de Paraguay salen los fundadores de Corrientes, Santa Fe y Buenos Aires. Esas trayectorias son reconocibles todavía hoy en la pronunciación y las palabras que se usan en las distintas regiones argentinas.

# África en América

**EN UNA ESTANCIA QUE TENÍA LA ORDEN DE LOS BETLEMITAS EN ARRECIFES - SIGLO XVIII - SE LES PAGABA A LOS PEONES - MULATOS - SEIS PESOS AL MES. UN RECAZO, UNA MUDA DE ROPA Y UN CUCHILLO VALÍAN UNOS SEIS MESES DE SUELDO.**



Oski, Vera historia de las indias



A partir del siglo XVII se intensifica el tráfico de esclavos entre África y la América española, particularmente en el área del Caribe. Las lenguas africanas dejan sus marcas en los distintos dialectos americanos. En el Río de la Plata, además de su influencia en la música y el baile, la presencia africana (renovada en el siglo XX por movimientos inmigratorios) se observa en palabras como ***milonga, candombe, quilombo, mucama***, de origen bantú.

# La Independencia y la generación del '37



SIULNAS/1

Siulnas, *Tía Vicenta* (1964)

Tras la independencia de España, se discute si la autonomía política y económica de los países americanos debe extenderse a la lengua y a la cultura. El antihispanismo en el terreno idiomático se manifiesta en el rechazo de las normas lingüísticas impuestas por la Real Academia Española, sobre todo en la llamada generación del '37. De este modo, pensadores como Juan María Gutiérrez o Domingo Faustino Sarmiento reivindican el español hablado en las nuevas naciones americanas emancipadas.

# El gaucho y el habla rural



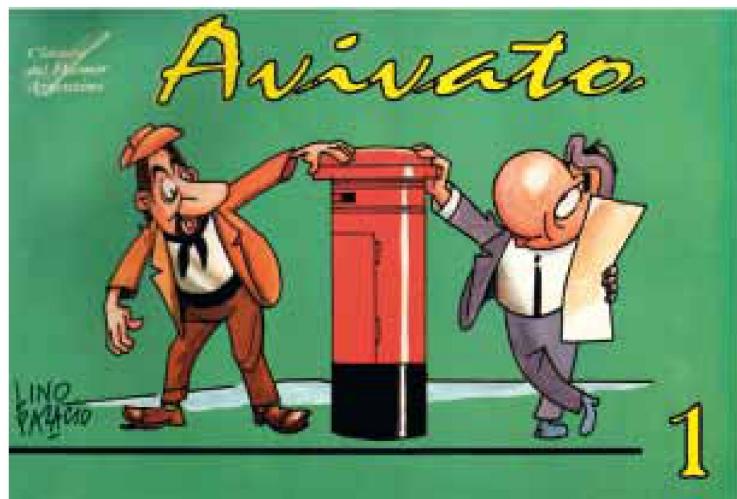
Yo, viajando,  
aprendí a guiarme  
por las estreyas...  
Tres estreyas: güen  
hotel. Dos: regular.  
Uno: malo



Fontanarrosa, Inodoro Pereyra

Desde el siglo XVIII diversos testimonios se refieren al gaucho, el hombre de campo criollo: solitario, buen conocedor de la naturaleza, hábil jinete, amante de la libertad sin límites de la pampa. En la segunda mitad del siglo XIX surge la literatura gauchesca, que refleja el habla rural de la época, reconocible por la pronunciación (***llegao, juerza, güelta***) y expresiones como ***al nudo, boliche, vichar, conchabar, cuear***, muchas incorporadas luego a la lengua popular. Martín Fierro, creado por José Hernández, y Juan Moreira, de Eduardo Gutiérrez, son dos gauchos famosos de la literatura argentina.

# La inmigración



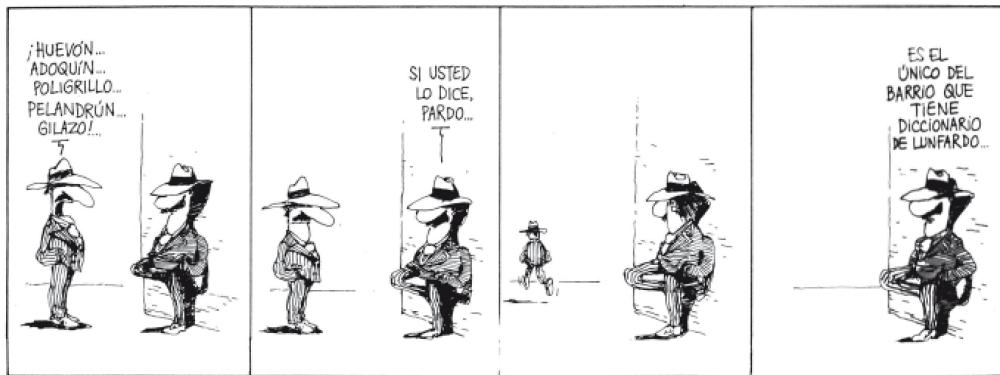
Lino Palacio, Avivato



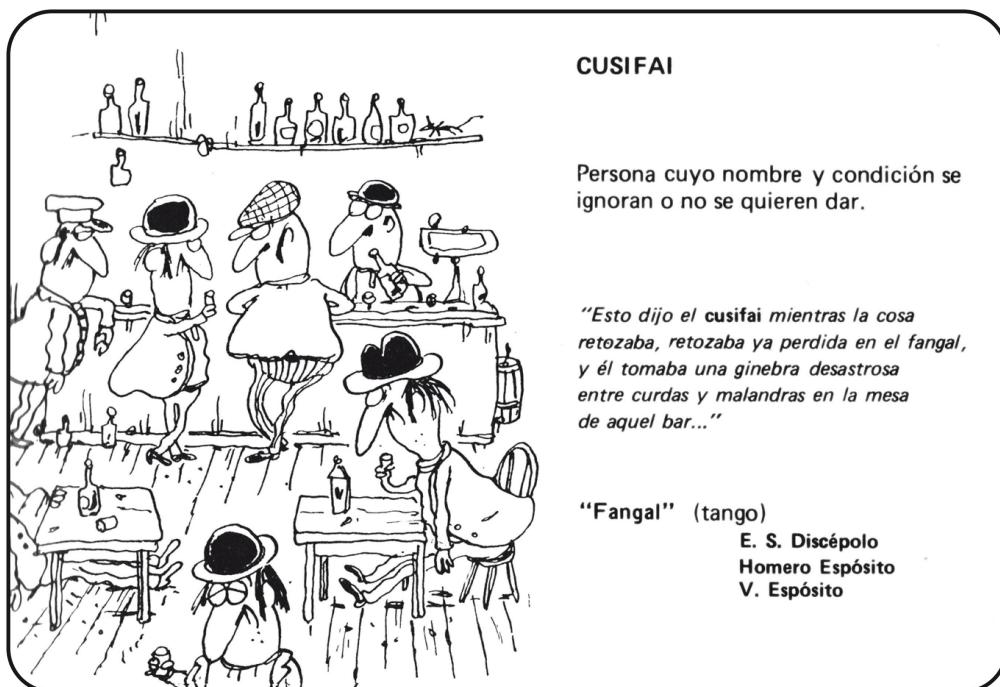
Lino Palacio, Fallutelli

Desde la segunda mitad del siglo XIX, como resultado de las políticas de población, inmigrantes de distintas nacionalidades llegan al país, con su cultura, sus costumbres y sus idiomas: gallego, vasco, francés, idish, árabe y, sobre todo, los dialectos del italiano. En 1904, la mitad de los hombres de 15 a 50 años que vivían en Buenos Aires habían nacido en Italia. De la mezcla del español con los distintos dialectos italianos surge el cocoliche, utilizado únicamente por los inmigrantes, ya que sus hijos adoptarán el español como lengua propia. El habla de Buenos Aires muestra hoy numerosos italianismos: nombres de comidas y bebidas (**feta, panceta, bondiola, birra, pizza**), adjetivos (**fiaca, chanta, lingo**), terminaciones de ciertas palabras (**figuretti, avivato, gratarola**), interjecciones (**guarda, avanti**) y otras expresiones (**ma qué, minga, flor de...**).

# El lunfardo



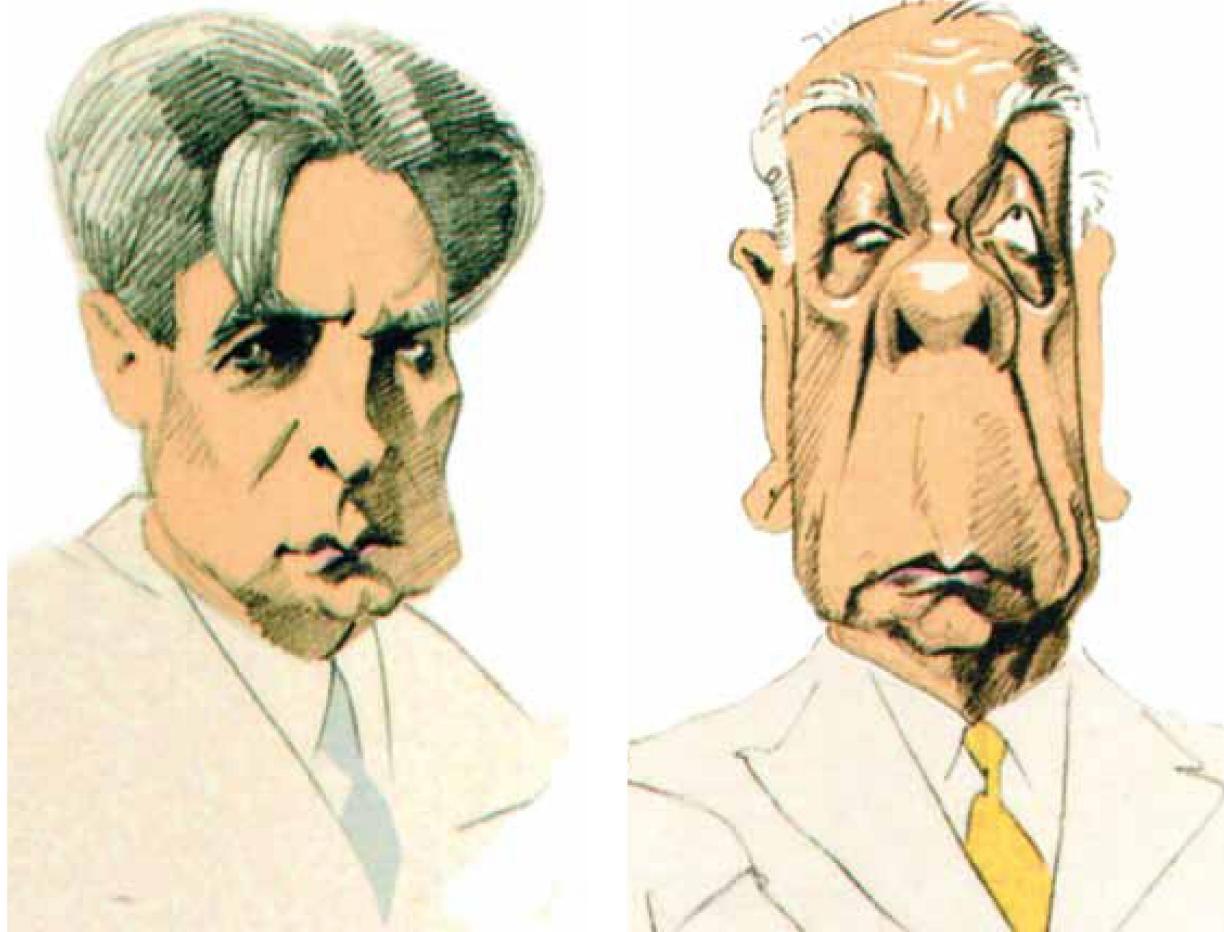
Caloi, *Mi Buenos Aires querido*



Oski, *El pequeño quesloqué de los muchachos*

El lunfardo comienza a hablarse en Buenos Aires, a fines del siglo XIX, entre ladrones y compadritos. Se forma a partir de palabras resignificadas (**botón, campana, tira**) y expresiones provenientes de las variedades italianas (**yeta, laburar, colifato**) y del caló o dialecto gitano (**guita, chorro, mangar**), y, en menor medida, francés (**cana, gagá**) o del portugués (**bondi, viola**). Además, utiliza recursos expresivos como el “vesre”, que consiste en invertir el orden de las sílabas: **feca** en lugar de **café** o **gomía** por **amigo**. A lo largo del siglo XX, el lunfardo se afianza como el habla popular característica de Buenos Aires, sobre todo a través del tango.

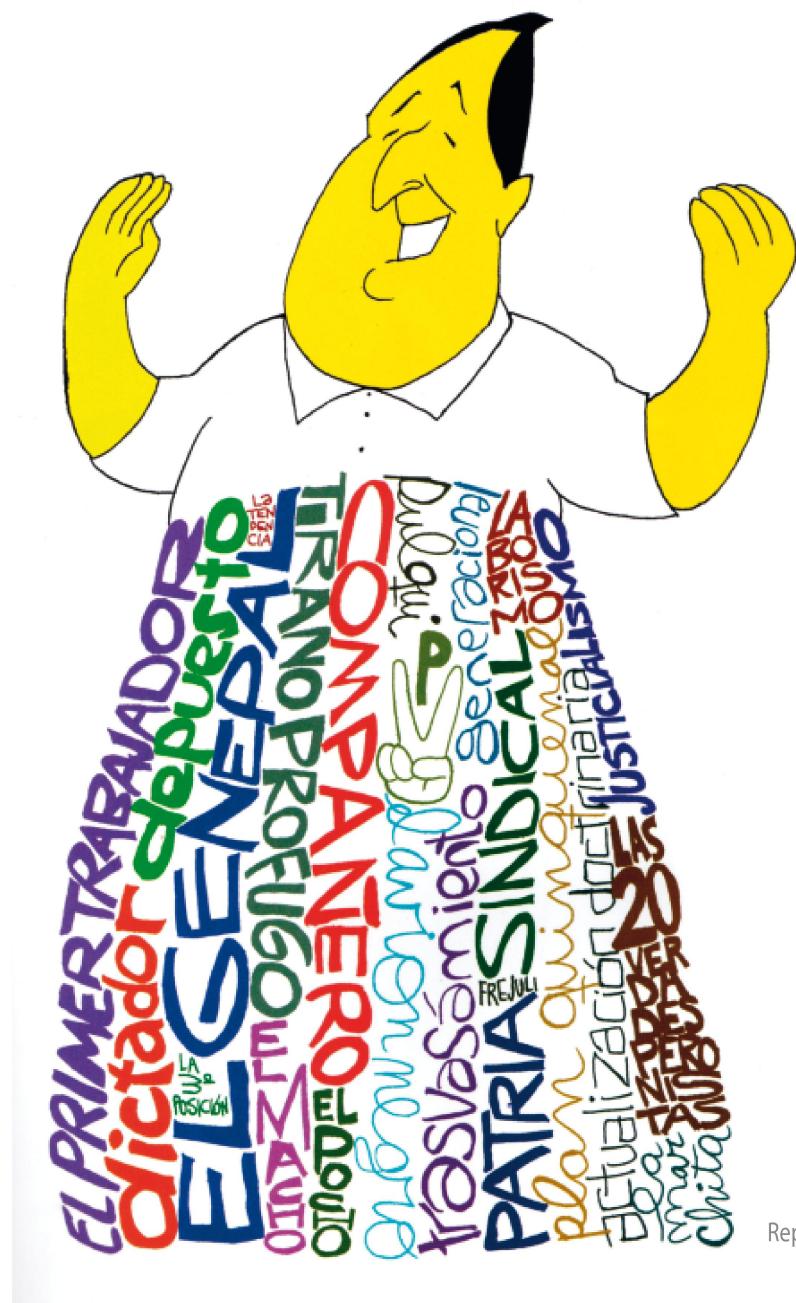
# La reacción hispanista



Alfredo Sábat, *Caras & Caretas* (2008)

A comienzos del siglo XX, ante el miedo de que las diversas lenguas de los inmigrantes corrompan el español, se produce una reacción purista. El purismo lingüístico, es decir, la idea de que la lengua alcanzó un estado de perfección en el pasado y por lo tanto no debe desviarse de ese ideal, predomina en la élite ilustrada e influye en las políticas educativas. Escritores como Roberto Arlt o Jorge Luis Borges discutirán esa actitud, reivindicando el habla de los argentinos.

# Movimientos populares y renovación de los lenguajes



Rep, 200 años de peronismo

La democratización paulatina de la sociedad argentina y la aparición en la escena política de los movimientos populares, en particular del peronismo en los años '40, dan mayor visibilidad al lenguaje coloquial y renuevan el discurso político. La industrialización de la región atrae hacia la Capital a numerosos migrantes del interior y de países limítrofes, que aportan nuevas palabras, expresiones y tonadas. A causa de ese rápido crecimiento, en 1948 se establece oficialmente el Gran Buenos Aires, con 14 partidos (entre ellos, General Sarmiento).

# El lenguaje coloquial y los medios



Quino, Mafalda 2



Quino, Mafalda 7

En la década del '60 se termina de aceptar como forma de tratamiento informal el ***vos***, que se usaba en la Argentina desde hacía siglos, pero había sido muy resistido normativamente. Se produce una mayor influencia de la clase media y de los jóvenes en la lengua. La radio, el cine y la televisión difunden nuevas maneras de decir y popularizan palabras inglesas como ***hippie***, ***rock*** o ***beat***, propias de nuevas culturas juveniles y géneros musicales que se consumen a escala global.